



KnoWhy #39

Febrero 17, 2017



¿Pueden los estudios textuales ayudar a los lectores a entender los capítulos de Isaías en 2 Nefi?

"Y ahora yo, Nefi, escribo más de las palabras de Isaías"

2 Nefi 11:8

El conocimiento

Las citas de Isaías en el Libro de Mormón en inglés siguen, en gran medida, palabra por palabra, la traducción de King James (KJV por sus siglas en inglés). ¿Qué podría decirnos esto acerca de la naturaleza de la traducción que hizo José Smith de las planchas? El trabajo que ha hecho Royal Skousen con el texto crítico del Libro de Mormón proporciona información importante sobre los capítulos de Isaías que puede ayudar a contestar esta pregunta.¹

Con decir "crítica textual", no significa que los eruditos juzgan negativamente el texto, sino más bien se trata del uso de herramientas especializadas para estudiar de cerca su formación. Richard N. y R. Kendall Soulen dan

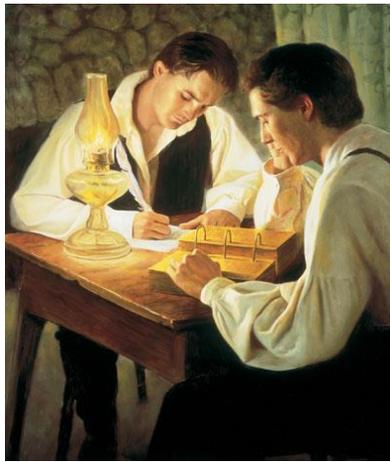
la siguiente explicación: "La función y el propósito de la crítica textual es de una naturaleza doble: (1) reconstruir el texto original de [ciertos textos]; y (2) establecer la historia de la transmisión textual a través de los siglos".²

Al estudiar el texto original de los capítulos de Isaías en el Libro de Mormón con las herramientas de la disciplina de crítica textual, Skousen ha identificado ocho hallazgos importantes.

Primero: "El texto base para las citas de Isaías en el Libro de Mormón es en verdad la versión King James de la Biblia".³ Cualquiera que haya sido la porción de Isaías accesible a Nefi en las planchas de bronce y citadas en las planchas menores, parece claro que la traducción al

inglés del texto del Libro de Mormón sigue la KJV y no es una traducción totalmente original de José Smith. La razón exacta es un tema debatido por los expertos,⁴ pero es probable que la respuesta está relacionada con lo que el Señor reveló a José Smith en 1831:

Estos mandamientos [las revelaciones que componen Doctrina y Convenios] son míos, y se dieron a mis siervos en su debilidad, según su manera de hablar, para que alcanzasen entendimiento (Doctrina y Convenios 1:24).



Más tarde, en 1842, el profeta comentó, de manera similar, sobre la traducción de un pasaje del libro bíblico de Malaquías: "Pude haber dado una traducción más clara de esto, pero para mi objeto tiene suficiente claridad tal como está" (DyC 128:18). El objetivo de traducir es comunicarse con el público la meta principal, con suficiente claridad.

En segundo lugar, Skousen encuentra evidencia en el manuscrito original del Libro de Mormón que muestra que los pasajes de Isaías y otras citas bíblicas fueron "dictadas por José Smith; ninguna copia física se le dio a Oliver Cowdery de la cual podría copiar".⁵ Este descubrimiento concuerda con lo que los testigos de la traducción dijeron, a saber, que José Smith no utilizó ningún libro o notas para sacar a luz el texto del Libro de Mormón. Del mismo modo, Skousen también señala que esto puede ser confirmado por los errores de ortografía de Oliver Cowdery de ciertas palabras, lo cual tiene sentido si él estaba escuchando un texto que se le estaba dictando y no estaba *copiando* de una página impresa.

En tercer lugar, hay que destacar que "la separación original de capítulos en el Libro de Mormón de las citas de Isaías sigue una agrupación temática más extensa, y no el sistema interruptivo de la división de capítulos que se encuentra en la Biblia King James".⁶ Dicho de otra manera, "la original división de capítulos en el Libro de Mormón ignora el sistema de capítulos que se encuentra en la versión King James de la Biblia".⁷ En cambio, como otros estudiosos han indicado, la separación que hace el

Libro de Mormón de Isaías sigue un esquema literario o temático más grande y complejo.⁸

En cuarto lugar: "El texto original del Libro de Mormón está más parecido al texto de la versión King James".⁹ Con esto Skousen quiere decir que Oliver Cowdery hizo algunas modificaciones, ya sea a propósito o inadvertidamente, a las citas de Isaías mientras preparaba el manuscrito para la publicación del Libro de Mormón. Como tal, el manuscrito original está más parecido a la KJV que otras ediciones posteriores del texto.¹⁰

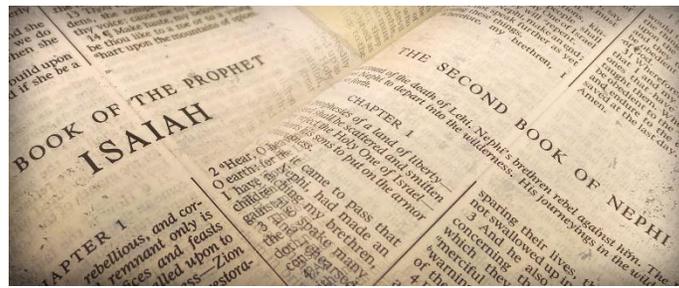
En quinto lugar: "La mayoría de las diferencias entre el texto del Libro de Mormón y el texto de Isaías *no* están asociados con palabras en cursiva de la versión King James".¹¹ Lo significativo de esto sigue siendo un punto de controversia entre los eruditos, ya que algunos cambios concuerdan con las palabras en cursiva (agregadas) en la KJV. La manera en que el Libro de Mormón sigue de cerca las palabras en cursiva de la KJV puede indicar si José estaba copiando directamente o si fue inconscientemente influenciado por la KJV.¹²

En sexto lugar: "Las correcciones en el manuscrito original dan muy poca evidencia de la hipótesis de que José Smith alteró el texto mientras que supuestamente leía directamente de la Biblia King James".¹³ Esencialmente, Skousen no encuentra ninguna evidencia de que José Smith haya estado editando o corrigiéndose conscientemente mientras dictaba los pasajes de Isaías en 2 Nefi.¹⁴

En séptimo lugar: "Los pocos pasajes de Isaías que se citan más de una vez en el Libro de Mormón pueden proporcionar evidencia para ayudar a restablecer el texto original".¹⁵ Aquí Skousen tiene en cuenta los pocos casos en que el Libro de Mormón cita el mismo pasaje de Isaías en dos ocasiones (como Isaías 11:4-9 en 2 Nefi 21:4-9 y de nuevo en 2 Nefi 30:9, 11-15). Estas verificaciones muestran consistencia en el proceso de la traducción de José, porque él no habría regresado a ese pasaje del texto en su Biblia impresa mientras entrelazaba esos versículos en la explicación que Nefi da de los pasajes citados anteriormente.



En octavo lugar: "La 'Nueva Traducción' de José Smith de la Biblia usó la edición de 1830 del Libro de Mormón como una fuente para cambiar algunos de los correspondientes textos bíblicos de Isaías".¹⁶ De la evidencia disponible, pareciera que el profeta basó algunas de sus revisiones del texto bíblico (llamado hoy la Traducción de José Smith [TJS]) en el Libro de Mormón, no en la KJV. Skousen explica:



Escribas antiguos eran, en su mayor parte, muy concienzudos. Aunque los cambios podrían ser transmitidos de una copia a otra, es impresionante ver cuanto concuerda el texto de Isaías de los rollos del Mar

Muerto con el texto masorético del hebreo de mil años después. Esto ayuda a explicar por qué los textos de Isaías en el Libro de Mormón concuerdan considerablemente con los de la Biblia.

*La Traducción de José Smith... muestra que José Smith usó a veces el texto del Libro de Mormón para hacer cambios en el texto de Isaías de la Biblia... No es de sorprenderse que José Smith haya considerado el Libro de Mormón un texto inspirado y así se sintió libre de usarlo para alterar el texto bíblico de Isaías [en la TJS]. Pero al parecer no se dio cuenta hasta qué grado la copia del texto, la edición de 1830, contenía errores textuales; como consecuencia, esos errores fueron incorporados a la TJS.*¹⁷

Donde hay diferencias los eruditos pueden preguntarse qué pueden o no pueden significar. Este análisis de variantes pequeños es en verdad un tema complejo y los lectores comunes bien pueden encontrar que los beneficios sean menores que el esfuerzo hecho para profundizar en este tema complejo y arcano. Es todavía útil y digno de saber, sin embargo, que tal crítica al texto ilumina la historia textual de nuestro texto sagrado del Libro de Mormón, donde cada palabra cuenta. También ayuda a los lectores a entender un poco mejor cómo el texto fue revelado al profeta José Smith.¹⁸

El porqué

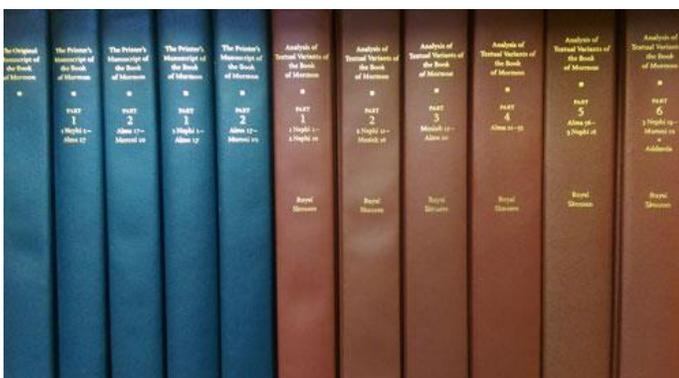
Sin lugar a dudas, las palabras de Isaías son difíciles de interpretar. Es probable que eran difíciles de entender para la gente en los días de Isaías, y son aún más difíciles de comprender en la actualidad. Pero el Libro de Mormón inspira y permite a los lectores modernos a encontrar gran valor en las importantes profecías de Isaías. La extensa cantidad de capítulos de Isaías encontrados en las planchas menores de Nefi nos dice que Lehi, Nefi y Jacob consideraron a Isaías (que murió solo unos veinte años antes que Lehi naciera) como la estrella guía para los profetas de Israel en su época.

Aunque este tema es realmente complejo, estos detalles "nunca nos impiden entender el mensaje espiritual del Libro de Mormón".¹⁹ En los detalles del texto del Libro de Mormón podemos encontrar regocijo y un rico significado, especialmente en las profecías de Isaías concernientes a la venida del Redentor y el recogimiento de Israel en los últimos días. Del mismo modo, podemos apreciar mejor la dedicación e inspiración que formó parte de la traducción del Libro de Mormón por parte del profeta José Smith y la meticulosa diligencia de sus escribas que registraron con cuidado las palabras dictadas.

Otras lecturas

Royal Skousen, "Textual Variants in the Isaiah Quotations of the Book of Mormon," in *Isaiah in the Book of Mormon*, ed. Donald W. Parry and John W. Welch (Provo, UT: FARMS, 1998), 369–390.

John A. Tvedtnes, "Isaiah Variants in the Book of Mormon," in *Isaiah and the Prophets: Inspired Voices from the Old Testament*, ed. Monte S. Nyman and Charles D. Tate Jr. (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1984), 165–78.



John Tvedtnes, “Isaiah in the Bible and the Book of Mormon,” *FARMS Review* 16, no. 2 (2004): 161–72.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=puKGhGgOXZU>

Notas de pie de página

1. Book of Mormon Central en Español, “¿Hay errores en el Libro de Mormón?” *KnoWhy* 3 (23 de diciembre 2016).
2. Richard N. Soulen and R. Kendall Soulen, *Handbook of Biblical Criticism* (Louisville, Kentucky: Westminster John Knox Press, 2011), 210.
3. Royal Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations of the Book of Mormon,” in *Isaiah in the Book of Mormon*, ed. Donald W. Parry and John W. Welch (Provo, UT: FARMS, 1998), 19–45.
4. Para otro punto de vista, véase Brant Gardner, *The Gift and Power: Translating the Book of Mormon* (Salt Lake City, UT: Greg Kofford Books, 2011), 303–307.

5. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 377.
6. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 378.
7. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 378.
8. Véase por ejemplo John Gee, ““Choose the Things That Please Me’: On the Selection of the Isaiah Passages in the Book of Mormon,” in *Isaiah in the Book of Mormon*, 67–94; David Rolph Seely, “Nephi’s Use of Isaiah 2–14 in 2 Nephi 12–30,” in *Isaiah in the Book of Mormon*, 151–170; Grant Hardy, *Understanding the Book of Mormon: A Reader’s Guide* (New York, N. Y.: Oxford University Press, 2010), 58–86.
9. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 379.
10. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 381.
11. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 381, énfasis original.
12. Sobre esto, véase las fuentes de la sección de “Otras lecturas” y el libro de Gardner en la nota 5.
13. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 382.
14. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 385.
15. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 385.
16. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 387.
17. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 387–388.
18. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 389.
19. Skousen, “Textual Variants in the Isaiah Quotations,” 389.